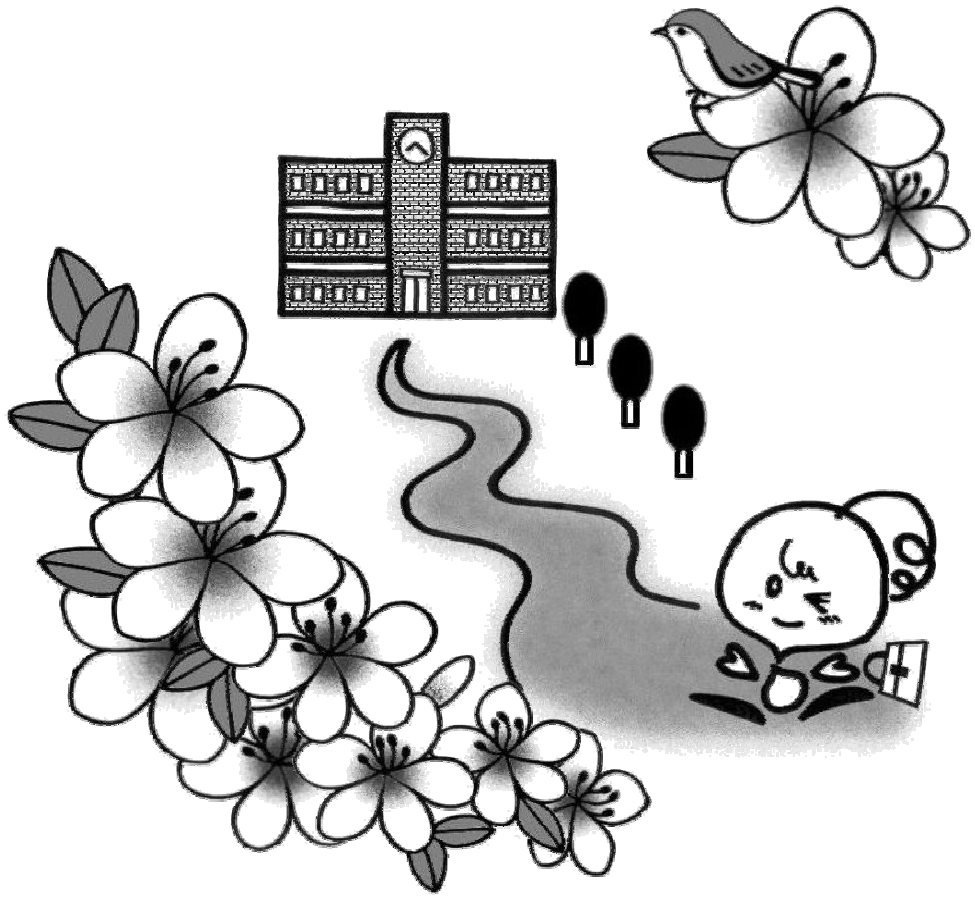
スペイン語版

Guía de Escuelas de la ciudad de Konan

湖南市
学校ガイド

保存版

Conservar este folleto para futuras referencias



湖　南　市　教　育　委　員　会

湖南市小中学校事務共同実施組織

Consejo de Educación de la Municipalidad de Konan

もくじ

Libros de textos
（教科書） ・・・・・・・ p.1

En caso que pierda los libros de textos
（教科書をなくしたときは？） ・・・・・・・ p.2

Medidas de emergencia en caso de desastres
（台風・地震などがおこったとき（非常変災時の措置） ・・・・・・・ p.3

Servicio de envío de mensajes por correo electrónico de la ciudad de Konan
（湖南市メール配信サービス） ・・・・・・・ p.4

Descuento del pasaje escolar JR
（JR の学割証が必要なとき） ・・・・・・・ p.5

Enfermaria
（保健室から） ・・・・・・・ p.6

En caso que falte al colegio
（学校を休むとき） ・・・・・・・ p.7

Principales enfermedades infecciosas escolares
（主な学校感染症） ・・・・・・ p.8-11

En caso de accidentes dentro el colegio
（学校でけがをしたとき） ・・・・・・ p.12,13

Sistema de ayuda financiera educacional
（就学援助制度） ・・・・・・・ p.14

Em cazo de mudanza(cambio de escuela)
（引っ越しされるとき（転校について） ・・・・・・・ p.15

Gastos que tiene que correr el apoderado
（保護者にご負担いただく費用） ・・・・・・・ p.16

スペイン語（中）

Textos escolares 教科書

Los libros se repartiran gratuitamente. Les pedimos a los alumnos que por favor cuiden siempre sus utiles.Acerca de los textos que aparecen con flecha, son aquellos que podran utilizarse por varios años.

教科書は、無償で配布されます。（文部科学省より）大切に使用してください。なお、下記の矢印（→）の教科書は学年をまたがって複数年使用します

	教科書	1ºano	2ºano	3ºano
Lenguaje 国語	Kokugo 国語	○	○	○
Caligrafia 書写	Tyugaku shosha 中学書写	○ →		
Estudios Sociales 社会	Shakaika tyugakuseino chiri 社会科中学生の地理	○ →		
	Tyugaku shakai rekishiteki bunya 中学社会歴史的分野	○ →		
	Tyugaku shakai kouminteki bunya 中学社会公民的分野			○
	Tyugako shakai ka tizu 中学校社会科地図	○ →		
Matematica 数学	Mirai e hirogaru Sugaku 未来へひろがる数学	○	○	○
Ciencias 理科	Mirai e hirogaru saiensu 未来へひろがるサイエンス	○	○	○
Música 音楽	Tyugakusei no Ongaku 1 中学生の音楽１	○		
	Tyugakusei no Ongaku 2,3(1er libro) 中学生の音楽２．３（上）		○ →	
	Tyugakusei no Ongaku 2,3(2do libro) 中学生の音楽２．３（下）		○ →	
	Tyugakusei no Kigaku 中学生の器楽	○ →		
Artes 美術	Bijutsu 1 美術１	○		
	Bijutsu 2， 3 (1er libro) 美術２，３（上）		○ →	
	Bijutsu 2， 3 (2do libro) 美術２，３（下）		○ →	
Salud 保健体育	Tyugaku hoken taiiku 中学保健体育	○ →		
Tecnicas y Ciencias Domésticas 技術・家庭	Atarashii Gijutu Katei gijutsu bunya 新しい技術・家庭　技術分野	○ →		
	Atarashii Gijutu Katei katei bunya 新しい技術・家庭　家庭分野	○ →		
Inglés 英語	NEW HORIZON English COURSE	○	○	○
Estudio Moral 道徳	Chuugaku Doutoku Asu wo ikiru 中学道徳　あすを生きる	○	○	○
	Chuugaku Doutoku Asu wo ikiru Cuaderno para el Estudio moral 中学道徳　あすを生きる　道徳ノート	○	○	○

ｽﾍﾟｲﾝ語

En caso que pierda los textos

教科書をなくした時は？

Solamente los libros de textos que se reparten al comienzo del año son gratuitos. En caso de que los haya perdido el gasto corre por cuenta de los padres de familia.

教科書は初めに配られる分だけが無償です。無くした場合は、ご家庭で購入してください。

Librerias que se encuentran dentro la ciudad donde puede adquirir los textos de libros

市内で教科書が購入できる書店

● Nishitani　shoten 西谷書店	Konanshi Shimoda 1517-1 湖南市下田１５１７番地１	Telf　0748-75-0051 Fax　0748-75-3507

◆ ¿Que viene a ser el Sistema de Entrega de Textos de Educación Obilgatoria? ◆

(Ministerio de Ciencias y Educación)

◆ 義務教育教科書の無償給与制度とは（文部科学省）◆

Este sistema se lleva a cabo gracias a la ayuda de todos los ciudadanos que desean que los niños,aquellos que forjaran el futuro de este país, contribuyan en el progreso y bienestar social del Japón. Todo esto esta establecido en el al artículo 26 de la Constitución Japonesa que fomenta el espíritu de la educación publica gratuita.

Se les pide a los padres de familia que por favor enseñen a sus hijos el significado y deseo de este sistema, velando por en buen uso de los textos otorgados.

次代を担う子どもたちに対し、我が国の繁栄と福祉に貢献してほしいという国民全体の願いを込めて、国民の負担によって実施されています。憲法第２６条に掲げる義務教育無償の精神をより広く実現するものです。

保護者の皆さまにおかれましては、この制度に込められた意義と願いをお子さまにお伝えになり、教科書を大切に使うようご指導いただければ幸いです。

Referente a las Medidas de Emergencia en Caso de Ocurrir Tifón, Terremoto u otros 台風・地震などがおこったとき（非常変災時の措置）

湖南市では、児童生徒の命を災害から守るという観点から、非常変災の対応の基準を次のように設けています。つきましては、保護者の皆様方には、ご理解のうえ、適切にご対応いただきますようお願いいたします。

En la Ciudad de Konan, para proteger la vida de los niños y alumnos de los desastres, se establece las siguientes indicaciones sobre las medidas para tomar en caso de desastres de emergencia.
Por lo tanto, se solicita por favor, su comprensión y tomar las medidas apropiadas.

<table>
<tr><th></th><th>Desastres de emergencia</th><th>Situación en que ocurrió</th><th>Estándar para tomar medidas</th><th>Puntos a tomar en cuenta</th></tr>
<tr><td rowspan="2">1</td><td rowspan="2">Cuando se emita unos de los siguientes puntos en la ciudad de Konan:
·Alerta de <u>vientos huracanados</u>.
·Alerta <u>especial</u>.
·Mandato de evacuación.</td><td>① En caso de haber Alerta de vientos huracanados ・ Alerta especial o Mandato de evacuación, <u>al momento de las 7:00 AM</u>.</td><td>Aunque no se envíe aviso de parte de la escuela, se tomará la medida de cierre temporal del colegio.</td><td rowspan="2">・En caso de haber solo Alerta de lluvia torrencial, Alerta de inundación u otros, no se tomará la medida de cierre temporal.
・Existe varios tipos de Alerta especial como “Alerta especial de lluvia torrencial ・ Alerta especial de nieve fuerte” y otros, sin embargo, a todo tipo de alerta especial le corresponde tomar la medida.</td></tr>
<tr><td>② En caso de emitirse Alerta de vientos huracanados ・ Alerta especial o Mandato de evacuación, <u>después de llegar a la escuela</u>.</td><td>Existe la posibilidad de adelantar la hora de salida y regresarse a la casa. Se enviará un correo electrónico de aviso de emergencia de parte del colegio.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">2</td><td rowspan="2">En caso de ocurrir lo siguiente
・“sismo de una magnitud superior a 5 grados, en la escala japonesa (Shindo)”, en la ciudad de Konan.</td><td>① <u>Hasta las 7:00 AM</u>
Por regla general, en caso de ocurrir en el horario entre después de la salida del colegio y antes de venir al colegio.</td><td>Aunque no se envíe aviso de parte de la escuela, se tomará la medida de cierre temporal del colegio.</td><td rowspan="2">・Referente al momento de reiniciar las clases u otros, se le informará por medio del correo electrónico del colegio.</td></tr>
<tr><td>② En caso de ocurrir <u>después de llegar al colegio</u>.</td><td>Por regla general, se entregará al hijo a los padres de familia u otros. Se enviará un correo electrónico de aviso de emergencia de parte del colegio.</td></tr>
<tr><td>3</td><td colspan="2">En caso de ocurrir algún incidente imprevisto
・Persona sospechosa
・J-Alert　　y otros</td><td colspan="2">・Se consultará con las instituciones relacionadas y se decidirá si se tomará la medida de suspensión de las clases, adelantar el horario de la salida, entregar a los niños a los padres u otros.
・En tal caso, se enviará un correo electrónico de aviso de emergencia de parte del colegio.</td></tr>
</table>

※学校からのメールによる緊急連絡には、湖南市メール配信サービスのご登録が必要です。
Para recibir el aviso de emergencia por correo electrónico, se necesita registrarse al Servicio de Envío de Mensajes por Correo Electrónico de la Ciudad de Konan

Servicio de Envío de Mensajes por Correo Electrónico de la Ciudad de Konan
湖南市メール配信サービス

En la ciudad de Konan, existe un sistema llamado “servicio de envío de mensajes por correo electrónico de la ciudad de Konan”, lo que hace posible recibir avisos de la ciudad e información de emergencias y desastres, por medio del correo electrónico registrado. En el colegio tambien usaremos este sistema para avisarle a los padres de familia de los alumnos información en caso de emergencia.

Para poder tener acceso a este servicio se necesita su inscripción. Pueden inscribirse mirando las indicaciones y puntos de atención. Referente al modo de inscribirse y dirección de correo eletrónico, por favor, ver el aviso que se distribuye en cada escuela.

湖南市には、市からのお知らせや緊急・災害情報を登録したメールで受け取れる「湖南市メール配信サービス」があります。学校でもこのシステムを利用して、保護者のみなさんに緊急の情報などをメールでお知らせします。利用するには、登録が必要です。利用上の注意事項を読み、登録方法にしたがって操作すると手続きができます。登録方法やメールアドレスについては各校からのお知らせを見てください。

Contenido de los mensajes メールの内容	Ciudad 市	Información de emergencia (alerta meteorológica, información de evacuación u otros). Avisos (información de eventos, alertas y otros). 緊急情報（気象警報・避難情報など） お知らせ(イベント情報・警報や注意喚起など)
	Comité de educación 教育委員会	Avisos de emergencia para las escuelas primarias y secundarias. 小中学校への緊急のお知らせ
	Escuela 学校	Aviso de cierre de la escuela y suspensión de los eventos. Avisos de cada grupo (grado / año, actividades del club, personales del PTA). 休校や行事の中止連絡 各グループ（学年・部活動・PTA 役員）からのお知らせ
Referente a la inscripción 登録について	・Por favor, utilizar el correo electrónico del teléfono celular o computadora. ・携帯電話あるいはパソコンの電子メールを利用してください。 ・La inscripción para el servicio de recibir los mensajes es gratis. Sin embargo, la persona que recibe los mensajes debe correr con los gastos del paquete para la telecomunicación del teléfono celular. ・メール受信登録は無料です。ただし携帯電話の通信にかかるパケット代金は受信者負担です。 ・ Solo podrá recibir la información proporcionada. No recibirá ninguna respuesta si envía mensaje al remitente. ・情報提供する一方通行です。送信元に返信できません。	

Vea los detalles a continuación:
Página de internet de la ciudad de Konan

http://www.city.konan.shiga.jp/

Dar un click a

●湖南市メール配信サービス

Servicio de envío de mensajes por correo electrónico de la ciudad de Konan

湖南市メール配信サービスへ
Acceder al servicio de envío de memsajes por correo electrónico de la ciudad de Konan

En caso de recibir mensajes de parte del colegio, no solo deberá inscribirse para la ciudad sino también para el colegio.

※学校からの連絡を受け取る場合は、市だけでなく学校にも登録する必要があります。

Una vez que se registre en el grupo del grado / año, desde el siguiente año fiscal se actualizará automáticamente.

※一度学年に登録すると次年度以降は自動的に更新されます。

Descuento del pasaje escolar JR
JR の学割証が必要なとき

¿En qué consiste el descuento del boleto escolar? 学生割引乗車券とは？

Los alumnos de los colegios secundarios , superiores y universitarios, reconocidos por la empresa ferroviaria JR tienen derecho a un descuento del 20% con la solicitación de antecipación cuando la distancia recorrida supera los 101 km. Las sumas menores a 10 yenes serán redondeadas. La validez del boleto es de 3 meses contando desde el día de la emisión.

ＪＲから指定を受けた中学、高校、大学などの生徒・学生がＪＲを片道１０１km 以上利用する場合に、事前に「学校学生生徒旅客運賃割引証（学割証)」の発行を受けると購入できる乗車券のことで、**運賃が２割引**になります。１０円未満の端数は切り捨てます。有効期限は発行から３ヶ月です。

El certificado de descuento del pasaje escolar puede ser solicitado para los siguientes fines:

学割証を発行できる使用目的

- Descanso y regreso a su lugar de origen por motivos personales.
- Asuntos educacionales (prácticas relacionadas a los cursos llevados en el colegio)
- Asuntos que el colegio considere de importancia; además de eventos deportivos , culturales, y eventos extracurriculares.
- Presentación a exámenes de ingreso a escuelas superiores, búsqueda de empleo, entre otros.
- Asuntos educacionales que el colegio considere relevantes (visitas, participación en los eventos)
- Tratamientos de enfermedades y asuntos de soluciones de problemas que obstaculicen el buen desempeño de los estudios.
- Viajes en compañia de sus padres.

休暇、所用による帰省・学校が認めた特別教育活動または体育・文化に関する正課外の活動・就職又は進学のための受験等 ・学校が修学上適当と認めた見学又は行事への参加・傷病の治療その他修学上支障となる問題の処理・保護者の旅行への随行

Solicitud 申請のしかた

Cuando se requiera comprar un boleto con este descuento, llene y coloque su sello personal en la solicitud y entrégueselo al tutor de su hijo(a). Después de haber recibido la solicitud se prosederá a la emisión del certificado. Este certificado es un papel pequeño, tenga cuidado en no perderlo. Por favor haga su solicitud con tiempo.[Atención] El boleto puede ser comprado sólo de ida, ida y vuelta, viajes sucesivos, paradas múltiples, entre otros. En el caso que el boleto de vuelta no lo compre junto con el de ida, requerirá 2 certificados, uno por cada compra.

学生割引乗車券を購入される場合は、学校から「学割証申請書」をお渡ししますので家庭で記入・捺印していただき担任に提出してください。「学割証申請書」を受理したのち「学割証」を発行します。時間に余裕をもって申請してください。(小さい用紙ですので、無くさないように気をつけてください) (注)学生割引乗車券は、片道・往復・連続・周遊など、目的にあった買い方ができますが、片道ごとに買う場合は「学割証」は２枚必要となるので、「学割申請書」を２枚必要となります。

Compra de boletos 学生割引乗車券の購入

Acérquese a la ventanilla de la compañía ferroviaria o agencias de viajes, entregue el certificado de descuento y compre el boleto.

[Atención] Este tipo de boleto no podrá ser adquirido una vez abordado al tren. Adquiéralo en las ventanillas. Mantenga la “libreta de alumno (carné escolar)” a la mano ya que se lo podrá solicitar en cualquier momento durante el viaje.

乗車前に駅や旅行会社の窓口で「学割証」を提出して購入してください。
（注）乗車後は購入することはできません。なお、乗車中は「生徒手帳（生徒証）」を携帯してください。

Sobre el boleto 学生割引乗車券

- El certificado de descuento del boleto escolar sólo podrá ser utilizado en la línea JR.
- Con este certificado el alumno no puede adquirir el boleto “Tsugaku-teikiken”, que se usa para ir al colegio.
- Los boletos para trenes expresos, Green, trenes cama, no podrán ser utilizados.
- El boleto “Oufukuwaribiki jyoshaken” (este es un boleto que tiene un descuento de 10% tanto la ida como la vuelta, siempre y cuando la ruta que desee tomar excediera de 601 km, el viaje de ida y vuelta se realice por la misma ruta y el punto donde se haga el cambio de tren sea el mismo tanto la ida como la vuelta)

・学割証はＪＲ各社以外の鉄道会社は対象になりません。　・学割証では通学定期券は買えません。
・特急券やグリーン券、寝台券等は割引になりません。
・往復割引乗車券(行きと帰りが同一区間、同一経由で、片道の鉄道・航路の営業キロが 601 キロ以上の場合、行きと帰りの運賃がそれぞれ１割引)と、学生割引乗車券と合わせて使うことができます。

Enfermería 保健室から

Enfermaría... 保健室とは

La enfermería es el centro para realizar actividades para fomentar la salud de los alumnos.

Realizamos la recolección de información de estado de salud de los alumnos, orientación, consultas, examen medico, tratados de primeros auxilios.

保健室は、生徒の健康増進を図るための活動の中心です。生徒の健康情報を集め、健康診断・健康相談・保健指導・救急処置などを行います。

Enfermaría, Lugar de atención de primeros auxilios 保健室は応急処置の場です

La enfermeria esta para brindarles atención de primeros auxilios o para que descansen los alumnos momentaneamente en caso de que se sientan mal. Si el alumno se siente mal aunque haya descansado llamaremos a su apoderado para que venga a recogerlo. Enfermaría es lugar de atención de primeros auxilios,los tratamientos que necesitan mayor atención por favor deben ser vistos por los padres de familia.Por reglamentos del colegio no le damos ningun medicamento oral.

*En caso de emergencia

Comunicará con los padres,para llevar al hospital .O en caso de una situación grave llamaremos a la ambulancia.（En este caso, le pedimos a los padres a venir inmediatamente al hospital)

*Si no se recupera

El alumno estará en la enfermería (aproximadamente 1 hora) y si no se recupera podrá regresar a su casa, en este caso, le pedimos a los padres a venir a recogerlo. En caso de no poder venir a recoger a su hijo, se le hará regresar a casa con el permiso de los padres, sin embargo, en tal caso, se solicita por favor, llamar al colegio a penas el alumno llegue a su hogar (esa llamada será para verificar que el alumno regresó a su hogar con seguridad).

*Si el alumno se accidenta bajo la responsabilidad del colegio mirar la pagina 12,13.

保健室は、応急処置や一時的な休養をするところでもあります。学校でけがをした時や体調が悪くなった時に利用してください。
学校が行うけがの手当は、応急処置のみです。継続するけがの手当や学校以外でのケガは、各ご家庭でお願いします。
また、学校では内服薬の使用はできませんのでご了承ください。

＊緊急の場合・・・保護者に連絡を取り、病院受診をすることがあります。また、重症の場合は、校長の判断で救急車を要請します。
（保護者の方は、すみやかに病院に来ていただけるようお願いします。）

＊回復しないとき・・　保健室で休んでいても（１時間程度）回復しないときは、早退をさせます。早退時は原則として保護者の方に、学校まで迎えに来ていただきます。**迎えが無理な場合は、保護者の方の了解を得た上で下校させますが、その場合は、帰宅後すぐに学校へ連絡をしてください。（安全に帰宅したことを確認する電話になります。）**

＊学校管理下でのけが・疾病については、Ｐ１２．１３を参照してください。

Cuidados de salud de los alumnos 生徒の健康管理

Los exámenes periódicos en la escuela son preventivas, que se llevan a cabo para que el estudiante pueda desarrollar manera saúdadel. En el caso de los cambios irregulares en el examen, se les pedirá a los padres a hacer un examen más detallado en el hospital.Le pedimos que nos informe también si cualquier alteración corporal o psicologica.Avisar al profesor responsable de cualquier tipo de cambio.En caso de duda, las dificultades, los problemas podrán ser programado para una cita con un profesional de Consejería Escolar (psicólogo).Pedimos que las familias observan y monitorean el estado físico y mental de los niños.

学校で行う健康診断や諸検査は、疾病の診断を行うものではなく、学校生活を元気にまた安全に過ごせるか、疾病の疑いがないかをみるものです。必要な場合は、受診のお勧めをしますので、早期に医療機関を受診してください。 また、心身の健康に関して健康相談も行っています。身体の不調や悩み等がある時は、早めに担任や養護教諭にご相談ください。必要に応じて、スクールカウンセラー等との面談も可能ですのでお知らせください。子どもたちの健康状態については、各ご家庭でも十分な健康管理をお願いします。

En caso que falte al colegio
学校を休むとき

En caso que vaya a faltar o llegar tarde a la escuela el apoderado debe llamar al colegio para avisar antes de comenzar las clases.
学校を欠席、遅刻する場合は始業時までに保護者から学校へ必ず連絡をお願いします。

≪Faltas por razones especiales　特別な状況での欠席≫

En caso que tenga que faltar por las siguientes razones la falta sera justificada y calificada como 「suspensión de la asistencia, falta por funeral, etc」. Si el motivo de la falta corresponde a alguno de los siguientes articulos, por favor avisar al colegio.
下記のような特別な事情で学校を休む場合は、「出席停止・忌引き等」扱いとなり、学校を休んでも「欠席」扱いにはなりません。下記にあてはまる場合は、わかり次第学校にお知らせください。

①Lapso de suspensión de la asistencia y lista de enfermedades escolares infecciosas. 学校感染病と出席停止期間

Se le llama enfermedades escolares contaguiosas a las que figuran en el cuadro de la parte inferior (ver la lista de las principales enfermedades infecciosas esclares p.8-11). Según el artículo 19 de la Ley de Higiene y Seguridad Escolar las faltas causadas por dichas enfermedades son calificadas como "suspensión de la asistencia". En caso de enfermarse con estos males pida en el colegio el certificado para que lo llenen en la institución médica. Después presentelo al colegio. En la ciudad de Konan, solo en caso de ser diagnosticado Influenza o Enfermedad Infecciosa del Nuevo Tipo de Coronavirus (Covid-19), los padres puedan llenar cada notificación para el período que la institución médica indicó para suspender la asistencia a las clases (no es necesario que lo llenen en la institución médica). Debido a las medidas del Covid-19, en caso de faltar al colegio por fiebre u otros síntomas de gripe, también se tratará como “suspensión de la asistencia” (en el momento de agosto del año 4 de Reiwa). El colegio le entregará el formulario, por lo que se solicita por favor a los padres, llenarlo y presentarlo al colegio. Para mayores detalles, por favor ver la pág. 11.
学校伝染病（学校感染症一覧 p.8-11)は、学校保健法第１９条の規定より出席停止扱いとなります。これらにかかった場合は、証明書が学校にありますので、医療機関で記入してもらい学校に提出してください。なお、湖南市ではインフルエンザおよび新型コロナウイルス感染症に限って、医療機関で出席停止と診断された期間を保護者が各連絡用紙に記入し学校に提出してください（医療機関で記入してもらう必要はありません。）新型コロナウイルス感染症の対応にかかわって、発熱やかぜ症状等で欠席する場合も出席停止の扱いとなります。（令和４年８月現在）学校から用紙をお渡ししますので、保護者が記入し、学校に提出してください。詳しくはＰ11 をご覧ください。

②Descansos por duelo 忌引きの日数

En caso de fallecimiento de algun familiar los días de descanso que se le permite son los siguientes: (la cantidad de días de viaje por ida y vuelta tambien se suman)
親戚にご不幸があったときは、以下の日数が忌引き扱いとなります。（遠距離の場合は、実際に要した往復の日数も加わります）

《 días de descanso permitido por duelo segun el parentesco del finado　続柄と忌引きの日数》

Parentesco　続柄	Días de duelo familiar　忌引きの日数
Padres (papá, mamá)　父母	Menos de 7 días
Abuelos　祖父母	Menos de 3 días
Hermano(a)　兄弟姉妹	Menos de 3 días
Tío(a)　おじ・おば	Menos de 1 días

③En caso de participar como representante de la escuela a competencias de deportes, concursos u otros que son organizados por instituciones públicas del país, prefectura y otros (excepto grupos deportivos como de federaciones, asociaciones y otros), será tratado como “inasistencia autorizada (se coloca como asistencia)”. Además, en caso de dar examen de admisión, será tratado como “suspensión de asistencia (no se incluirá en los días que deberá asistir a las clases).
国や県などの公的機関（各競技団体（連盟・協会等）は除く）が主催している対外運動競技やコンクール等に学校代表として参加する場合は「公欠」（出席扱い）、入学試験を受験する場合は「出席停止」（出席しなければならない日数に含めない）の扱いとなります。

Lista de las principales enfermedades infecciosas escolares

おもな学校感染症一覧

Primer tipo：En caso de sufrir una enfermedad infecciosa grave, hasta terminar el tratamiento

第１種：重大な感染症に罹患した場合は、治癒するまで

nombre de la enfermedad	hasta cuando deja de asistir a las clases
Fiebre hemorrágica del Ébola, Fiebre hemorrágica de Crimea−Congo, Viruela, Fiebre herrágica Argentina, Peste, Fiebre herrágica de Marburgo, Fiebre de Lassa, Poliomielitis, Difteria, Síndrome respiratorio agudo grave (solo del virus SARS Co−V, coronavirus), Gripe aviaria (solo el que el patógeno sea influenzavirus A, serotipo H5N1), Enfermedad Infecciosa del Nuevo Tipo de Coronavirus (Covid-19).	curación completa

Segundo tipo：infección por gotitas; muchos niños afectados; Es probable que se propague la epidemia en las escuelas.

第２種：飛沫感染するもので、児童生徒の罹患が多く、学校において流行を広げる可能性が高いもの

nombre de la enfermedad	hasta cuando deja de asistir a las clases	sintomas principales	vía de entrada	período de incubación	tiempo de infección
influenza(excepto por el Gripe aviaria Influenza A cepa H5N1) ＊2	después del desarrollo,transcurridos 5 días, transcurridos 2 días después de desaparición de la fiebre(3 días en los lactantes)	Fiebre alta repentina (39 a 40 ℃). Dolor de cabeza, dolor en la articulación y músculo. Cansancio por todo el cuerpo (sentirse débil u otros). Tos y secreción nasal.	Contacto Salpicadura	1 a 5 días	3 a 5 días tras la aparición de la enfermedad
Tos ferina ＊2	hasta desaparecer la tos específica o terminación de 5 días tomando el antibiótico adecuado	Al principio, comienza con los síntomas de una gripe normal. Luego, la tos se volverá más corta e itensa. [Tos específica] Después de la tos continua, al momento de respirar suena como un silbato: “Hyuu”.	Contacto Salpicadura	7 a10 días	28 días tras la aparición de la enfermedad

Sarampión ＊2	hasta 3 días después de desaparición de la fiebre	Fiebre, tos, secreción nasal, conjuntivitis (congestión de ojos), aparecen puntos blancos al lado interno de la mejilla (manchas Copyk). Después de 4 días en adelante de la fiebre, aparece en la piel.	Contacto Salpicadura	10 a 12 ías	5 días antes la erupción en la piel y 4 días después
Paperas *2	después de 5 días de hinchazón de glándula parótida, las glándulas submaxilares o las glándulas sublinguales; aún, hasta recuperarse satisfactoriamente	Inflamación y dolor en la parte frontal inferior de la oreja (dolor al presionarlo). Fiebre	Salpicadura Contacto	14 a 18 ías	7 días antes de la inflamación visible de las parótidas hasta 9 días después de la hinchazón.
Rubéola ＊2	hasta desaparición de las erupciones cutáneas	Fiebre alrededor de 38 ℃ . Erupción roja. Inflamación de los ganglios linfáticos (oreja, detrás del cuello, debajo de la nuca y otros).	Contacto Salpicadura	10 a 21 ías	
Varicella ＊2	hasta las erupciones cutáneas teneren costra	Aparece erupción (manchas rojas, pápula, ampolla, ampolla con pus, costra) de continuo.	Contacto Salpicadura	10 a 21 ías	1 día antes y 6 o 7 días después de aparecimiento de las erupciones
fiebre faringoconjuntival ＊2	hasta 2 días después desaparecer los síntomas principales	Fiebre, dolor de cabeza, pérdida del apetito, dolor de garganta, congestión conjuntival, dolor del ojo, legaña, lágrima, u otros.	Conjuntiva. Contacto. Vía respiratoria.	5 a 7 días	2 a 3 semanas después lo aparecimiento de los síntomas
Tuberculosis	el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad	En la primera etapa, no tiene síntomas subjetivos. Es frecuente detectar la enfermedad en la radiografía. Cansancio, sudor nocturno, fiebre, tos, esputo dolor en el pecho, pérdida de peso.	por gotitas	1 a 2 meses	hasta la curación

meningitis meningocócica	el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad	Fiebre, dolor de cabeza, convulsion, perturbación de la conciencia, síntomas de irritación de las meninges	por gotitas	3 a 4 días	hasta la curación

「＊2」→ en acuerdo con los síntomas, el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad.

Tercer tipo：la infección no se da por gotitas, pero la posibilidad de contágio en la escuela es grande

第３種：飛沫感染が主体ではないが、学校において流行を広げる可能性があるもの

nombre de la enfermedad	hasta cuando deja de asistir a las clases	sintomas principales	vía de entrada	período de incubación	tiempo de infección
Queratoconjunti-vitis epidémica	el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad	lágrimas a menudo; legaña, siente objeto extraño el el ojo, hiperemia conjuntival	Contacto	8 a14días	2 a 3 semanas después lo aparecimiento de los síntomas
conjuntivitis hemorrágica aguda		hiperemia severa; viene a sangrar Dolor fuerte en los ojos, congestion, legaña.	conjuntiva, objeto contaminado Contacto	24 ～ 36 horas	5 a 7 días después lo aparecimiento de los síntomas
enterohemorrá-gica E. Coli infección (0-157,etc.)		Dolor abdominal intenso. Diarrea acuosa. Rectorragia.	Boca	3 a 5días	hasta vuelver negativo en las bacterias de las heces
Cólera, Disentería bacteriana, tifoidea, paratifoidea y **otras enfermedades infecciosas** { neumonía por micoplasma, Infección estreptocócica, gastroenteritis infecciosa, Eritema infeccioso, Herpangina, epidemia de vómitos y diarrea u otros}					

＊「その他の感染症」は、必要があれば、学校医の意見を聞き、第３種の感染症として措置をとることができる疾患。

Referente a las “otras enfermedades infecciosas”, son enfermedads que en caso de haber necesidad, se consulta con el doctor de la escuela y se pueden tomar la medida como el tercer tipo para las enfermedades infecciosas.

○Referente a la Enfermedad Infecciosa del Nuevo Tipo de Coronavirus (Covid-19)：　新型コロナウイルス感染症について

【Síntomas principales】主な症状

Fiebre, tos, dificultad en respirar, fatigación, dolor de garganta, dolor de cabeza, pérdida del gusto u olfato etc.

【Vías de transmisión del virus】感染経路

Contagio por salpicaduras (aire)・Contagio por contacto.

【Período de incubación】潜伏期間

Aproximadamente 1～14 días (el promedio del período de incubación es 5～6 días) .

Manejo de la suspensión de la asistencia y otros relacionada con la Enfermedad Infecciosa del Nuevo Tipo de Coronavirus “Covid-19” (editado el septiembre del año 4 de Reiwa)：　新型コロナウイルス感染症に関わる出席停止等の取扱い（令和４年９月現在）

Síntomas・Estado actual del niño o alumno	Período de la suspensión de la asistencia
En caso de descubrir el contagion en el niño, alumno u otros.	Suspender la asistencia hasta curarse.
En caso de que el niño, alumno u otros sean identificado como persona con contacto estrecho al infectado (Noukou Sesshokusha).	Por regla general, 5 días desde el día siguiente del último día que tuvo contacto estrecho con el infectado. 感染者と最後に濃厚接触をした日の翌日から起算して原則５日間
En caso que el niño, alumno u otros tenga síntomas de gripe como fiebre, un fuerte cansancio o dificultad en respirar. ※En caso que el nivel de contagio de la región es 【nivel 2 o 3】, si un miembro de la familia que convive tiene síntomas de gripe como fiebre u otros, también será tratado como suspensión de la asistencia. 地域の感染レベルが【レベル２や３】の場合、同居の家族に発熱等の風邪の症状がみられるときも、出席停止とする。	El día que no asistió al colegio se tratará como suspensión de la asistencia.

＊El trato de la suspensión de la asistencia por la Enfermedad Infecciosa del Nuevo Tipo de Coronavirus (Covid-19), puede alterarse debido a la situación de la propagación. Referente al trato o período de la suspensión de la asistencia, habrá un aviso de parte del Centro de Salud (Hokenjyo) y colegio.

新型コロナウイルス感染症の出席停止等の扱いは、流行状況により変更されることがあります。出席停止の扱いや期間については、保健所や学校から案内があります。

En caso de accidentes dentro el colegio 学校でけがをしたとき

◎El seguro del Instituto de fomentación de deporte del Japón cubre los gastos medicos.
日本スポーツ振興センターより、医療費の給付が受けられます。

Instituto de fomentación de deporte del Japón 日本スポーツ振興センターとは

El instituto de fomentación de deporte del Japón se fundo bajo la ley,「Ley del Instituto Autónomo de fomentación de deporte del Japón」, con la finalidad de encargarse del pago de seguros escolares contra accidentes ocurrido durante responsabilidad de la escuela.

* Durante responsabilidad de la escuela:

Durante la clase, durante el entrenamiento después de la escuela, basado en el proyecto educativo de la escuela, durante el recreo y la hora determinada por la escuela durante la carrera escolar, y durante hospetagem.

日本スポーツ振興センターは、「独立行政法人日本スポーツ振興センター法」に基づいて設立され児童生徒の健康の保持増進を図るため、学校管理下における災害に関する医療費や見舞金の給付を行うなど心身共に健康な児童生徒の育成に役立てることを目的としています。
※学校管理下とは、「授業中・学校の教育計画に基づく課外指導中・休憩時間中および学校の定めた特定期間中・通常の経路及び方法による通学（登下校）中・寄宿舎にあるとき」をいう。

Procedimiento de Solicitud y Método de Pado de los Beneficios 申請の手続き及び給付金支払い方法について

En caso de que se haya accidentado dentro del colegio y haya surgido algun gasto medico, se le entregara al padre el「Documento de estado medico etc」(iryoutouno jyoukyou youshi). Se lo rellenan en el hospital farmacia los datos necesarios y nos lo entrega al colegio. El colegio se encargara de hacer la solicitud al instituto. Hasta que se reconozca la solicitud y se proceda al pago se demora varios meses. Si es que tiene que hacer pagos el próximo mes, o se traslada de hospital se les entregara otro documento, por lo que se solicita por favor informar.

Por regla, el método de pago de los beneficios del seguro de auxílio será por transferencia bancaria. Sin embargo, en caso de no poseer registro de cuenta bancaria o a quienes tengan alguna inconveniencia en la transferencia, se les puede hacer llegar en efectivo mediante el colegio; por lo que se solicita por favor, consultar de antemano.

Al ingresar a la escula primaria y secundaria, se necesita llenar el “Consentimiento de Afilación” y “Consentimiento de Transferencia Bancaria”

学校でけがをして医療費がかかった場合、保護者の方に手続きに必要な書類（「医療等の状況」の用紙等）をお渡します。この用紙に病院・薬局で必要事項を記入していただき、学校に提出してください。学校からセンターに申請します。給付決定されるまで、数ヶ月かかりますのでご了承ください。なお、治療が翌月にかかる場合や病院を変わられた場合は、新たに用紙をお渡ししますので、お知らせください。

災害給付金の支払方法は原則、口座振込ですが、口座登録のない方や登録口座への振り込みが都合の悪い方は、学校を通じて現金での給付支払も可能ですので、事前に相談してください。

小・中学校ともに、1年生入学時に『加入同意書』とあわせて『口座への振り込み同意書』をご記入いただきます。

Cobertura 給付の対象となる管理下と災害の範囲

Los alumnos recibirán un apoyo financiero en caso de tener algun accidente ocurrido durante responsabilidad de la escuela, tales como heridas, intoxicación por ingerir la comida escolar o otros (asfixia por inhalación de gas, ahogamiento, hipertemia, dermatitis causado por barniz japonés ó otros). Este apoyo financiero puede consistir en cubrir con los gastos medicos, pago en caso de quedar minusvalido ó herido despues de curarse una enfermedad ó pago de una indemnización en caso de fallecimiento relacionado directamente por alguna enfermedad ó herida.

学校の管理下で起こったけがや給食による中毒・その他の疾病（ガス中毒、溺水、熱中症、漆等による皮膚炎など法令で定めるもの）の医療費、またこれらのけがや疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金、けがまたは疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。

Heridas,Enfermedad:El seguro cubre los gastos medicos cuando la herida ocurrido durante responsabilidad de la escuela y los gastos que tengan que pagar se en ventanilla superen los 5,000 yenes (500 puntos medico).

→けが・疾病

※学校の管理下で起こったもので、 医療費総額が５，０００円（診療点数５００点）以上のもののみ給付の対象となります。

★El derecho de recibir el pago de seguro contra siniestros es valido hasta pasado 2 años del acontecimiento. Si dentro de este periodo no se solicita el pago el derecho atal prescripci onara.

災害共済給付を受ける権利は、その給付事由が生じた日から２年間です。この間に請求しないと時効によって請求権がなくなります。

★El pago del monto de gastos medicos de una herida ó una enfermedad causada por un mi smo siniestro se pagara desde la primera consulta medica hasta pasado 10 años.

同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の給付は、初診から最長１０年間行われます。

★No se hara pagos de gastos medicos a los alumnos de hogares que reciben ayuda social (a poyo financiero del gobierno “Seikatsuhogo”).

生活保護法による保護を受けている世帯の児童生徒にかかる災害については医療費の給付は行いません。

★En caso de haber recibico el subsidio de parte del seguro “Nihon Sports Shinkou Center” (30% de los gastos médicos + 10% de indemnización), de los gastos médicos que pagó utilizando el “sistema de subsidio para gastos médicos de familias monoparentales (madre soltera o padre soltero)” (conocido como Marufuku) o el “sistema de subsidio para gastos médicos de los niños”, no podrá recibir doble subsidio, como el sistema de subsidio para gastos médicos de bienestar de la ciudad. Por lo tanto, existe la posibilidad que posteriormente se le solicite devolver el subsidio de parte de la ciudad (la indemnización de 10% de parte del seguro “Nihon Sports Shinkou Center” sí podrá recibirlo).

「ひとり親（母子、父子）家庭医療費助成制度」（通称まる福）や「子ども医療費助成制度」を使用してかかられた診療分について、日本スポーツ振興センターから給付金（医療費３割＋見舞金１割）を受けられた場合は、市の福祉医療費助成制度からの助成と二重に受け取ることはできません。後日、市から助成分の返還を請求される場合があります。

（日本スポーツ振興センターから給付された災害見舞金の１割は受け取っていただけます。）

★En caso de haber recibido una indemnización ó otro tipo de ayuda financiera por re glame nto de alguna otra ley, no se le realizara el pago de este seguro dentro el monto limite de p ago que haya recibido.

損害賠償を受けたときや、他の法令の規定による給付等を受けたときは、その受けた価額の限度において、給付は行われません。

★En el caso de accidente com tercero (acidente de tráfico) , la solicitud puede ser rechazada.

第三者の加害行為による災害で、その加害者から損害賠償を受けたとき（対自動車交通事故など）、給付の対象にならないことがあります。

Prima de seguro (monto anual)　共済掛金額（年額）

El monto correspondiente al año 2022 (año 4 de Reiwa) es de 552 yenes (el próximo año este monto puede estar sujeto a cambios)

Detalles Cuota del apoderado 552 yenes (el consejo de educación de Konan corre con la otra mitad 393 yenes). El pago debe ser efectuado conforme al método de cada colegio. Aunque se traslade de colegio, siempre y cuando sea un colegio dentro de Japón, la prima tiene validez todo el año.

令和４年度の場合　552 円（金額については、次年度以降変動する場合があります）

各学校の徴収方法にしたがってお支払いください。転校されましても、日本国内の学校においては年度中は有効になります。

Sistema de ayuda financiera educacional
就学援助制度

スペイン語

Objetivo de este sistema　就学援助制度の目的

En la ciudad de Konan, existe un sistema para ayudar a los padres de familia que no están en condiciones de matricular a su hijo a la escuela, por motivos económicos. Se les ayudará con una parte de los gastos de los útiles escolares, almuerzo escolar y otros gastos para los estudios que se relizarán en el colegio.
湖南市では経済的な理由でお子さんを小中学校に就学させるのにお困りの方に対して、学用品費や給食費など学校での学習に必要な費用の一部を援助する制度があります。

Personas que pueden recibir esta ayuda　援助を受けることのできる方

- Hogares que reciben “seikatsu hogo” (subsidio de ayuda social).生活保護を受けている世帯
- Hogares que esten exonerados de impuestos de vivienda municipal ó lguna medida de reducción de impuestos.住民税が非課税または減免措置を受けている世帯
- Hogares que reciben ayuda de madre(padre) soltera(o).児童扶養手当の支給を受けている保護者
- Hogares que tiene dificultad financiera.その他生活困窮者など

Hogares que el valor del ingreso total del año pasado (enero～diciembre) fue menos del valor establecido.
前年（1月～12月）における世帯の総所得が一定の基準以下である世帯。

En que consiste la ayuda　受けられる援助の内容

Se le abonará el monto total o una parte de los siguientes gastos que le corresponda. Dependiendo de los requisitos de aprobación, cambia el contenido y monto de los beneficios.
次の該当する項目の実費または一部が支給されます。認定要件によって支給される内容と金額が変わります。

- Gastos de materiales de estudio.　学用品費
- Gastos de los útiles para el trayecto a la escuela　通学用品費
- Gastos de materiales de estudio que se reparten en el momento de ingreso.　新入学学用品費
- Gastos de actividades fuera del colegio.　校外活動費
- Gastos de Shugakuryoko (viaje instructivo).　修学旅行費
- Gastos de almuerzo escolar.給食費
- Gastos del álbum de graduación　卒業アルバム代
- Gastos de telecomunicación para los estudios en línea　オンライン学習通信費
- Gastos medicos de enfermedades escolares　学校病の医療費
- Gastos para los preparativos del ingreso　新入学準備費

(Hogares que reciben “seikatsu hogo” ,reciben solamente Gastos de Shugakuryoko (viaje instructivo) y Gastos medicos.(生活保護を受けている世帯は、修学旅行費と医療費のみ支給対象)

※Gastos médicos・・・Tratamiento de enfermedades escolares detectadas en el examen médico efectuado en la escuela.　※医療費‥‥学校の健康診断で、学校病の治癒勧告通知を受けた児童・生徒の治療に要する費用

※Enfermedades escolares・・・Cáries, Otitis, Sinusitis crónica, Conjuntivitis, Trachoma (conjuntivitis crónica contagiosa), Adenoid (amigdalitis hipertrófica), Parasitosis, Impétigo,e Enfermedade cutáneas causadadas por parasitos sarnosos y dermatitis en estado de supuración　※学校病‥‥う歯（虫歯）、中耳炎、慢性副鼻腔炎、結膜炎、トラコーマ、アデノイド、寄生虫病、とびひ、白癬菌や疥癬虫による皮膚疾患および化膿している皮膚炎

¿Cómo se solicita?　申請の方法

- La solicitud se puede conseguir en cada escuela primaria o secundaria, o en la Sección de Ayuda Educativa del Comité de Educación (2do piso de la municipalidad oeste). Por favor, llenar la solicitud por cada escuela cual el alumno está matriculado y presentarlo al colegio hasta la fecha límite.
  申請書は各小中学校または教育委員会教育支援課（西庁舎２階）にあります。児童生徒の在籍している学校ごとに記入して、期日までに学校へ提出してください。
- El trámite de solicitud es necesario realizarlo todos los años, por lo que en caso de renovación también, no olvidarse de realizarlo. Si necesita la ayuda a mitad del año escolar, por favor, solicitarlo cada vez que sea necesario.
  申請手続きは毎年必要ですので、更新される場合も忘れないように手続きをしてください。また年度途中に就学援助の必要が生じた場合は随時申請してください。
- No se recepciona solicitudes en caso que todavía no haya hecho su declaración de impuestos. De todas formas es necesario que haya termindado de hacer su declaración de impuestos.
  税の申告をされていない場合は申請書を受付できません。必ず申告を済ませておいてください。
- Despues de la evaluación se avisara el resultado departe del consejo de educación (en caso de haberlo solicitado en abril el resultado sera en mediados del mes de julio).
  認定審査後、教育委員会より認定決定が通知されます。（４月に申請した場合７月初旬頃）

Formas de pago　支給の方法

- El reembolso es hecho 3 veces por año (julio,diciembre,marzo) en la cuenta bancaria de los responsables. Sin embargo, en caso de tener pago pendiente en los gastos escolares u otros, se descontará esa tasa y se le reembolsará la cantidad sobrante a través del colegio. Referente a los gastos del almuerzo escolar, a partir del mes de septiembre, se pagará automáticamente con la ayuda para los gastos escolares. No se depositará a la cuenta bancaria de los padres.
  支給は、学期ごと（７月、１２月、３月）に申請時に指定された口座へ振り込みます。ただし、学校徴収金等に未納が生じた場合は学校を通じて、未納分を差し引いて支給します。給食費は９月以降、就学援助費から自動的に市に納付されます。保護者口座への振込はありません。

Para adquirir mayor información referente al sistema, por favor, consultar a la Sección de Ayuda Educativa del Comite de Educación (Kyouiku Iinkai Kyouiku Shienka). TEL.: 77-6250.

※制度に関する詳しいことは、教育委員会教育支援課（ＴＥＬ７７－６２５０）までおたずねください。

スペイン語

En caso de mudanza (cambio de escuela)
引っ越しされるとき（転校について）

Avise al colegio sobre su mudanza. 在籍学校へ転出の連絡をします。

↓

Por favor, avisar con anticipación cuándo y a dónde se va a mudar, debido a que se sacará la cuenta de los gastos escolares. Además, es necesario presentar los documentos sobre la solicitud del almuerzo escolar. 学校諸費の精算をしますので、いつ、どこへ引っ越し（転出）するのかを早めに
お知らせください。給食の申込についての書類の提出も必要です。

↓

Acerquese a la municipalidad de Konan sección de shiminka(higashi chosha-Kosei) o a la sección de shiminseikatsuka(nishichosha-Ishibe). [Nombre del tramite: **Jyusho henko**]
市民課（東庁舎）市民生活課（西庁舎）へ住所変更についての届出をします。

↓

Ir a la Sección de Ayuda Educativa de la municipalidad de Konan (municipalidad oeste "Nishichousha"). (es posible realizarlo por internet).
教育支援課（西庁舎）へ行きます。（ネット申請可）

↓

Recoger el permiso de traslado de colegio "Tenshutsugaku tshuuchi sho".
「転出学通知書」をもらいます。

↓

Entregar el aviso de permiso de traslado al colegio que pertenece. [**Tenshutsu gaku tsuchisho**]
在籍学校 へ「転出学通知書」を提出します。

↓

[certificado de estudios] **Zaigakushomeisho**
[certificado de textos] **Kyokashomeisho**
[sello (nombre,apellido)] **Shimeigomuin**
— recibir de parte del colegio
「在学証明書」「教科書証明」「氏名ゴム印」を受け取ります。

↓

Ir a la sección de shiminka de la municipalidad a la que va a mudarse. 転出先市町村の市民課へ行きます。

↓

Tramite del cambio de dirección.[**Jyumin ido**] 住所変更（住民異動）の手続きをします。

↓

Ir al consejo de educación de la municipalidad a la que se va a mudar. [**Kyoikuiinkai**]
転出先教育委員会へ行きます。

↓

Reciba el permiso de matricula. 「転入学通知書」をもらいます。

↓

Tramite en el nuevo colegio los siguientes tramites. 転出先学校で手続きをします。

[Aviso de permiso de matricula] **Tennyu gaku tsuchisho**
[certificado de estudios] **Zaigakushomeisho**
[certificado de texto] **Kyokashomeisho**
[sello(con nombre y apellido)] **Shimeigomuin**
} Entregarlo al colegio 学校に渡します

※ El procedimiento que figura en la parte superior es en el caso que cambie de colegio dentro de Japón. Si es que va a cambiarse a un colegio fuera de Japón o algún colegio brasileño consulte en la Sección de Ayuda Educativa del Comité de Educación (Konanshi Kyouikuiinkai Kyouiku shien-ka) (77-6250)
上記の手続きは、日本国内で転校する場合です。国外あるいは、ブラジル人学校へ転校する場合は、学校か湖南市教育委員会教育支援課（７７－６２５０）へおたずねください。

※ Si la mudanza es dentro de la misma area escolar por favor avise su nueva dirección al tutor de aula.※ 在籍学校の校区内での住所変更の場合は、学級担任に新住所を連絡してください。

Este es solamente un ejemplo de cómo tramitar el cambio de colegio.
Depende de la localidad en que viva puede ser que sea diferente la forma de realizar el tramite.
Guiese por favor según las instrucciones de cada localidad. 一般的な流れを例示していますが転出先市町村によって手続きが異なる場合がありますので、市町村の指示にしたがってください。

También es necesario presentar los documentos de suspensión y alteración del almuerzo escolar
給食の停止・変更についての書類の提出も必要です。

※En caso de desear de todos modos seguir matriculado en la escuela actual (matrícula fuera del territorio escolar), se necesita llenar ciertos requisitos. Por favor, consultar con la Sección de Ayuda Educativa (Kyouiku shien-ka). ※どうしても現在の学校に通い続けたいとき（区域外就学）は、一定の条件を満たしている必要があります。教育支援課にご相談ください。

スペイン語

Gastos que tiene que correr el apoderado 保護者にご負担いただく費用

En el colegio estamos haciendo todo lo posible para poder cubrir los gastos con el presupuesto publico. Aunque los gastos de almuerzo escolar y parte de gastos del material tienen que correr por cuenta del apoderado.

学校では、教育活動に必要な費用はできるだけ学校での予算（公費）でまかなうよう努力しています。しかし、学校給食費や教材費などの一部については保護者の皆様に負担していただいています。

＜**Gastos que se tienen que abonar al colegio** 学校諸費徴収額＞

Año Escolar 2022　2022 年度　**(yenes 円)**

Artículos　項目	Mensual　月額	Observaciones　備考
Gastos de material escolar　教材費	3,000	Abril-Enero
Cuaota de membresía estudiantil　生徒会費	350	Mayo-Febrero (mayo y febrero de 2 meses) （5 月・2 月は 2 ヶ月分）
Valor del PTA　PTA 会費	90	En Febrero de 2 meses （2 月は 2 ヶ月分）

Los valores pueden ser alterados.Avisaremos después de la entrada a la escuela nuevamente.

※金額が変更になる場合があります。入学後に改めてお知らせします。

Forma de pago 諸費の納入方法

★Los gastos tendran que ser abonados por medio de la transferencia bancaria.

諸費は金融機関の口座振替により納入していただきます。

・Las entidades bancarias en las que se puede realizar la transferencia bancaria son:
Banco de Shiga, Kansai Mirai Bank, Shigaken Shinyo Kumiai, JA Koka.

取り扱い金融機関　滋賀銀行・関西みらい銀行・滋賀県信用組合・ＪＡ甲賀

・Día de pago (transferencia bancaria)　**２７ de cada mes**　(En caso que la fecha sea feriado de la entidad bancaria la transacción se realizará el siguiente día util.)

振替日　毎月　27 日（金融機関休業日の場合は翌営業日）

★En caso que no se haya podido realizar el descuento por falta de fondo u otro motivo, se avisará al apoderado. En este caso por favor pague el monto en efectivo en el colegio.

振替日に口座振替ができなかった場合は、保護者にお知らせします。現金で学校へ納入してください。

La ciudad de Konan lo recolectará.湖南市が徴収します。

Artículos　項目	Mensual　月額	Observaciones　備考
Almuerzo escolar　給食費	4,500	Abril-Marzo　(menos Agosto) （8 月は除く）

★En caso que por motivos de salud el alumno no asista por un largo periodo, se puede suspender el almuerzo escolar (kyushoku), siempre y cuando el apoderado lo solicite con anticipación. Si el kyushoku se suspende más de 5 días seguidos en un mes, se devolvera el monto abonado.
Se calculará la taza del almuerzo por día.

病気等で長期欠席する場合、事前に保護者から申し出があれば給食を止めます。給食を止めた日数がひと月に連続５日以上あれば、日割り計算します。

★Los gastos del almuerzo escolar lo recolectará la ciudad de Konan. Referente al método de pago, por favor, leer el aviso de parte de la ciudad de Konan.

給食費は湖南市が徴収します。納入方法は湖南市からのお知らせをお読みください。